

Jean Toscan

Le carnaval du langage: le lexique érotique des poètes de l'équivoque de Burchiello à Marino, Lille: Presses Universitaires, (1978) 1981.

{p. 2119}

TABLE OF CONTENTS

{p. 2121}

TABLE OF ABBREVIATIONS ____ 5

FOREWORD ____

FIRST SECTION

THE LITERATURE OF EQUIVOCATION

CHAPTER I

FRANCESCO BERNI AND THE BIRTH OF THE BERNESQUE GENRE ____ 21

I. Berni's Florentineness ____ 21

A non-Florentine reader of goodwill. Spatial foreignness [geographical distance]. Berni imitated in spite of himself. Berni glossed. The first "Bernesques" and learning to code.

II. The historical conjuncture ____ 26

The complexity of the capitoli. The tradition. Berni re-elaborator. The audience. At the abode of Cardinal de Bibbiena. The brigata/ group. The first successes. Leonine Rome. Leon X and the carnival spirit. The Roman Court. Tensions at Court between the various groups. The linguistic beffa (joke). Berni and the poets. Praise. Parodic satire. The destructive function of obscene [linguistic] trickery.

III. Berni as Head of School ____ 40

The reactions of poets. An apology by Caro. The other side of the Dialogo. An anonymous capitolo-epistle. A campaign of explanations. A Bernese cenacle. Mystification projects.

IV. The "Capitolo della primiera" and its "Commentary" ____ 47

The publication of the "Commento". Critics took the "Capitolo della primiera" and the "Commento" seriously. The two levels [of meaning] of the "Commento". The posterity of the "Commento". The role of equivocation in some other works by Berni.

CHAPTER II

EQUIVOCATION, FROM THE MIDDLE AGES TO 1450 ____ 55

I. Before Burchiello ____ 55

Berni's predecessors. The Middle Ages and Francesco da Barberino. Boccaccio. The Italian descendants of the Roman de la Rose. Cacce [poetic form] and ballate.

II. Burchiello ____ 62

Gutkind's study. The crisis of learned poetry. Comico-realist poets. Obligatory themes. The Goliards. The bias towards the worst [p. 68: "systematic subversion of obvious values"]. [Pieraccio Tedaldi.] Andrea Orcagna. The choice of nonsense. Fatrasie [poetic form: illogical jumble] and fatras. Fatrastic traits in Burchiello. In search of new coherences. Meaningful disorder. Overtaking

{p. 2122}

poetics of the absurd. Parody of fatrastic style. Travesty of the elements of speech. The ambiguity. Obscenity of ambiguous places. The functions of obscenity. Sporadic ambiguity. Reproduction in ambiguity of the structures of fatrasie. Study of ambiguous passages. Burchiellian signals and popular erotic commonplaces. The riddle. Burchiello's sonnets commented by Berni ?

CHAPTER III

THE MEDICEAN TREND ____ 99

I. Carnival Songs ____ 99

Canzone per trionfi and canzone per mascherate. Masquerade characters. Carnival songs and criticism. Carnival crafts and songs. Language games, essential motives of carnival songs. The diffusion of songs in Florence.

II. Lorenzo's role ____ 107

The Laurentian Reform [Reform by Lorenzo de' Medici]. The trionfi are not the centerpiece of this reform. The elements of the songs sought in the tradition. Sayings of the trades. The theme of "I know how to". Merchants, hunters and fishermen in the cacce. The obscenity of carnival songs. The tradition of the obscene song. The theme of the passage of time. The Laurentian Synthesis. Lorenzo and popular production. Lorenzo, his brigata and language. The Burchiellian lesson. Canzoni a ballo. May Day. Parodistic May songs. The frustration of Lent. Lorenzo's canzoni a ballo. The Carduccian classification. The parodic reduction. The group of obscene songs. The degradation of the themes of the canzoni a ballo begun in group II ends in the carnival songs. The reduction of love. The reduction of time [to the opportune moment]. The regrets of old age. Human respect. Fortune. [Lorenzo's] rhetorical patience. The carnival of language.

{p. 2123}

SECOND SECTION

EROTIC GLOSSARY OF POETS OF EQUIVOCATION

INTRODUCTION TO SECTION TWO

In order to make consultation [of this work] easier, all the chapters of the second section have been divided into numbered paragraphs. In the table of contents, each paragraph title is preceded by its number and followed by that of the page where it will be found.

I. The Corpus ____ 137

- 1 - Two centuries of burlesque production, p. 137.
- 2 - The poets of equivocation, p. 138.
- 3 - Rustic poetry, p. 139.
- 4 - The cultural survey, p. 140.
- 5 - Storytellers, facezie [witticisms/ jests], songs, riddles, p. 140.

II. The language of equivocation ____ 141

- 6 - The two levels of meaning, p. 141.
- 7 - Euphemism, p. 143.
- 8 - The language of equivocation and slang, p. 145.

III. Ways of disguising/ cross-dressing vocabulary ____ 146

- 9 - Principles of changes of meaning, p. 146.
- 10 - The similarity between the senses, p. 147.
- 11 - Metaphor, p. 147.
- 12 - Synonymous substitution, p. 150.
- 13 - The contiguity between the senses, p. 152.
- 14 - Metonymy, p. 152.
 - 14.1 - Causal contiguity, p. 153.
 - 14.2 - Temporal contiguity, p. 153.
 - 14.3 - Spatial contiguity, p. 154.
- 15 - The synecdoche, p. 154.
- 16 - Metaphor and epithet “de nature” [significant characteristics], p. 155.
- 17 - Similarity between names, p. 155.
- 18 - Paraphonic substitution [using a morphologically similar word], p. 156.
- 19 - Homonymic substitution, p. 158.
- 20 - The formations of calembours/ puns, p. 158.
- 21 - Adjacency between names, p. 160.
- 22 - The ellipsis, p. 160.
- 23 - Syntactic contagion/ influence, p. 161.

IV. Of some other means of disguising [words] peculiar to burlesques. ____ 161

- 24 - The two lexical fields, p. 161.
- 25 - Association by contiguity, p. 163.
- 26 - Association by contrast, p. 163.
- 27 - Determination, p. 163.
 - 27.1 - The noun complement, p. 164.
 - 27.2 - The characteristic adjective and adverb, p. 164.
- 28 - Redundancies, p. 168.
 - 28.1 - Redundancies at the level of the piece [of poetry or prose], p. 168.
 - 28.2 - Redundancies at the level of the clause/ sentence, p. 169.

28.3 - Redundancies at word level, p. 170.

V. 29 - Semantic peculiarities pertaining to grammar and syntax ____ 172

30 - Gender [substitute words: some are independent of gender, some not], p. 172.

31 - Number, p. 173.

32 - The verb, p. 173.

33 - Prepositions, p. 175.

33.1 - The preposition **a**, p. 175.

33.2 - The preposition **di**, p. 176.

33.3 - The preposition **da**, p. 178.

33.4 - The preposition **per**, p. 178.

34 - Juxtapositions [often a word for phallus + a word for orifice], p. 179.

35 - Retrieval of first-level values [together with coded-level values], p. 180.

VI. 36 - Chapters and series [explanation of the organizing principles] ____ 181

{p. 2124}

FIRST PART

BEHAVIOR AND LANGUAGE

CHAPTER IV

SODOMY: HISTORY AND MYTHS ____ 187

I. Blazons [Characteristic Descriptions] ____ 187

37 - The bad reputation of Tuscany, p. 187.

38 - Herlihy's theory, p. 187.

39 - Humanists, p. 188.

40 - Savonarola, p. 188.

41 - The "mal francese"/ French disease, p. 190.

42 - Preachers, p. 190.

43 - Legislators, p. 191.

44 - Punishment by fire, p. 191.

45 - Florentine Edict of 1542, p. 192.

46 - Repression [of sodomy] in other cities, p. 193.

47 - The "blason" [description, reputation, praise] of sodomy applied to the Florentines, p. 193.

II. Sodomy and social classes ____ 194

48 - The example of the gods, p. 194.

49 - Dignitaries and prelates, p. 195.

50 - Popes, kings and emperors, p. 197.

51 - Queens and Duchesses, p. 198.

52 - The theme of sodomy of aristocrats, p. 199.

53 - Antagonism between the city dweller and the peasant, p. 201.

- 54 - The city dweller opposed to the peasant in burlesque literature, p. 202.
 55 - Peasant usurpation, p. 202.
 56 - Conjugal sodomy among peasants, p. 209.
 57 - Monks [*frate* comes to signify sodomite], p. 210.
 58 - The court of Rome, p. 212.
 59 - Canon law and common law, p. 214.
 59 - Sodomy of the clergy in burlesque literature, p. 215.

CHAPTER V

CERTAIN ACCEPTED IDEAS AND SOME FIGURES/ REPRESENTATIVES OF THE SODOMITE ____ 217

I. Pedants, Servants, Swordsmen ____ 217

- 61 - The pedant, p. 217.
 62 - The concept of "subordinance/ dependence", p. 218.
 63 - "The bravo", p. 219.
 64 - [St] George, p. 221.

II. The concept of "strangeness" ____ 223

- 65 - Strangeness, p. 223.
 66 - The adjective "nuovo" [new], p. 224.
 67 - Miracles and wonders, p. 227.
 68 - The topical theme of sodomy, p. 227.

III. The concept of "foreignness" ____ 229

- 69 - Foreignness, p. 229.
 70 - The insane, sick and crippled, p. 229.
 71 - The adjective "sano" [healthy], p. 230.
 72 - Infidels and heretics, p. 223 [sic, 233].
 73 - People from elsewhere, p. 235.
 74 - The adjective "pellegrino" [pilgrim, exotic], p. 237.
 75 - The adjective "forestiero" [foreign], p. 238.

IV. Old men ____ 240

- 76 - The invigorating virtues of sodomy, p. 240.
 77 - Old men, p. 242.

{p. 2125}

CHAPTER VI

HETEROSEXUAL SODOMY ____ 245

I. A common practice and its causes ____ 245

- 79 - A common practice, p. 245.

80 - Causes, p. 247.

81 - Prohibitions, p. 247.

II. Religious prohibitions ____ 248

82 - Theologians and marital relations during the menstrual period, p. 248.

III. The prohibition of [having sex] during the dog days ____ 249

83 - Proverbs, p. 249.

84 - Learned opinions, p. 250.

85 - A sonnet by Burchiello, p. 251.

86 - The prohibition of the "canicule" (dog days of summer) in other poets, p. 254.

87 - Another text by Burchiello, p. 255.

IV. The Catamenial/ Menstrual Ban ____ 258

88 - Ecclesiastical prohibitions and hygiene concerns, p. 258.

89 - The Burlesques [writers] and menstrual prohibition, p. 259.

V. Winter and summer in the language of burlesques ____ 263

90 - Rain, wind and storm, p. 263.

91 - Winter, symbol of the menstrual period, p. 264.

VI. Variety ____ 266

92 - "Variety" and the adjective "vario" [various, different], p. 266.

CHAPTER VII

THE ACT AGAINST NATURE ____ 269

I. A description of the act ____ 269

93 - A compelling text, p. 269.

II. The presentation [of the receiving partner] ____ 271

94 - On the need for a good presentation, p. 271.

III. "Guidance" ____ 273

95 - Definition of "guidance", p. 273.

96 - The hand ["lead the beast with the hand"], p. 274.

97 - Expressions meaning "groping" [by touch/ feel], p. 276.

IV. "Coprire" [to cover] ____ 277

98 - Definition of "coprire" [to cover], p. 277.

99 - The past participles "coperto" (covered) and "uncovered" [heteronormative], p. 279.

V. "Fermare" [to hold firm] ____ 280

100 - Definition of "fermare" [to hold firm], p. 280.

101 - The verb "legare" [to bind], p. 281.

102 - "Legatura" [binding], p. 283.

VI. The opposition "forte/ piano" [loud/ soft] ____ 285

- 103 - Force and ease, p. 285.
- 104 - The "forte/ piano" [loud/ soft] opposition, p. 285.
- 105 - Synonyms of "piano" [soft/ easy], p. 286.
- 106 - Slowness and haste, p. 286.
- 107 - The "adagio/ ratto" [slow/ fast] opposition, p. 287.
- 108 - The "adagio/ presto" [slow/ quick] opposition, p. 287.
- 109 - The op-

{p. 2126}

- position "early/ late", p. 288.
- 110 - The oppositions "bene/ presto" and "bene/ tosto", p. 288.
- 111 - The adverbs "prestamente", "presto" and "tosto" [quick; hard], p. 289.
- 112 - "La fretta" [haste], p. 290.
- 113 - The verb "affrettare" [to hasten], p. 293.
- 114 - The phrase "ritto ritto" [upright; without delay], p. 293.
- 115 - The phrases "a distesa" [w/ out interruption] and "alla distesa" [intensely], p. 295.

VII. The notion of "strike" ____ 297

- 116 - The notion of a "blow/ strike" suggests the act of sodomy, p. 297.
- 117 - The phrase "di botto" [suddenly; by a blow] p. 297.
- 118 - The adjective or adverb "netto" [neat, clean; sharply], p. 297.
- 119 - "Confusion" [~ heteronormative], p. 300.
- 120 - The verb "nettare" (to clean/ perform sodomy), p. 300.
- 121 - The adjective "pulito" [clean] and the verb "pulire" [to clean], p. 301.
- 122 - The verb "rimondare" [to clean again], p. 302.
- 123 - The verb "toccare", [to touch; to hit]] p. 302.
- 124 - "Toccare", in the sense of "to touch", p. 302.
- 125 - "Toccare", in the sense of "hitting", p. 303.
- 126 - The substantive "il tocco" [the blow], p. 305.
- 127 - "Il tocchetto" [a sauce for fish bits; "coït anal"], p. 305.
- 128 - "Pesche" [peaches; marks from blows], p. 306.
- 129 - Synonyms of "pesca" [mark from blow], p. 310.
- 130 - The phrase "dar le frutte" [give marks from blows], p. 310.

VIII. The concept of "pressure" ____ 311

- 131 - The verbs of the meanings of "to push" and "to press", p. 311.
- 132 - "Schiacciata" [a smashing; sodomy], p. 312.
- 133 - The verb "schiacciare" [squeeze, crush], p. 314.

IX. The adjective "mezzo" ____ 314

- 134 - Decisiveness and brutality, p. 314.
- 135 - The adjective "mezzo", characteristic of sodomy, p. 316.
- 136 - Marks the specialization of the phallus, p. 317.
- 137 - Marks the sodomitic nature of a sexual relationship, p. 318.

138 - "Mezzo", signal word, p. 319.

X. Pain ____ 320

139 - Pain and trauma, p. 320.

140 - The verb "stentare" [to struggle] and noun "stento" [hardship; privation], p. 323.

141 - The substantive "pena" [pain, trouble], p. 323.

142 - The signifiers of "pain", vectors of the concept of "sodomy", p. 324.

XI. The idea of "rupture" ____ 326

143 - The "rupture", p. 326.

144 - "Romperre" [to break], in the sense of "deflowering", p. 326.

145 - "Romperre" [to break], in the sense of "damage", p. 327.

146 - The idea of "fragility", p. 329.

147 - The notion of "damage" ("Il danno"), p. 331.

148 - The verb "guastare" [to destroy, ruin], and the noun "guasto" [damage], p. 331.

149 - The notion of "risk", p. 332.

150 - "Il pericolo" [danger], p. 333.

151 - "Il rischio" [risk], p. 338 [sic, 333].

152 - The notions of "effort" and "difficulty", p. 334.

153 - The verb "affaticarsi" [to wear one's self out], p. 336.

154 - The adjective "faticoso" [fatiguing], p. 336.

155 - The substantive "pena" [pain; labor], in the sense of "fatigue", p. 337.

156 - The family of "travaglio" [pain; labor], p. 337.

157 - "Gli affanni" [painful efforts], p. 338.

158 - The verb "sudare" [to sweat] and the noun "il sudore" [sweat], p. 338.

159 - The verb "studiare" [make an effort] and the noun "studio" [effort], p. 339.

XII. Know-how ____ 341

160 - Nouns of know-how, p. 341.

161 - The adjective or adverb "destro" [able, clever], p. 341.

162 - Synonyms of "destro" [able, clever], p. 342.

163 - The adjective "leggiero" [light, slight] and the expressions "di leggieri" [lightly] and "alla leggiera" [lightly, ~ sodomitic], p. 344.

164 - The substantive "destrezza" [skill, dexterity], p. 344.

165 - The verb "addestrare" [to train, initiate], p. 346.

{p. 2127}

SECOND PART

RELATIONAL SERIES AND LARGE ABSTRACT SERIES

CHAPTER VIII

QUANTITATIVE AND DIMENSIONAL COMPARISONS ____ 349

I. Quantitative comparison ____ 349

- 166 - The relationship of quantity, p. 349.
 167 - Terms meaning "abundance", p. 350.
 168 - Opposition of "assai", "troppo" and "molto" [hetero-normative] to "poco", p. 350.
 169 - "Poco" [small amount, anus], p. 352.
 170 - "Dappoco" (or "da poco"), adjective and substantive, p. 353.
 171 - "Il più", "il meno" and the adverbs "almeno" and "almanco", p. 353.
 172 - Substitutes of "sex" affected by a comparative of inferiority, p. 355.
 173 - "Tutto" and the opposition "tutto/ parte" [all/ part], p. 356.
 174 - "The intero" [whole, entire], p. 358.
 175 - The phrase "in parte" ["à l'anus"], p. 358.
 176 - The substantive "la parte", p. 359.
 177 - The verb "partire" ["paedicare"/ sodomize], p. 359.
 178 - "Il partito", p. 360.
 179 - "Il canto" ["à l'anus"], p. 360.
 180 - "Canto" in the sense of "chant", its synonym "canzone" and verb "cantare", p. 361.

II. The Dimensional Comparison ____ 363

- 181 - Definition, p. 363.
 182 - The opposition "grosso/ sottile" [thick/ thin], p. 363.
 183 - The adjective "grosso" [thick; grosso, noun, is a coin], p. 363.
 184 - "Sottile" [thin, subtle], noun and adjective, p. 364.
 185 - The adverb "sottilmente" [subtly, sodomitically], p. 366.
 186 - The verb "assottigliarsi" [to taper, to make keener], p. 366.
 187 - The "grosso/fino" opposition, p. 366.
 188 - The substantive "fine" and the phrases "in fine" and "al fine", p. 367.
 189 - "Il finocchio". Formation of the names of giton from the denominations of anus, p. 368.
 190 - "The art of silk" [art of sodomy], p. 369.
 191 - The "grosso/fino" opposition in terms of value judgments p. 370.
 192 - "Sciocco", adjective and noun, p. 371.
 193 - The opposite "grande/ piccino", p. 372.
 194 - The substantive "punto" [anus], phrase "a punto" and adverb "appunto", p. 372.
 195 - "Il panico" [Italian millet; anus], p. 373.
 196 - The opposition "largo/ stretto" [hetero-normative/ sodomitic], p. 373.
 197 - The opposition "aperto/ chiuso", p. 374.
 198 - The opposition "lungo/ breve", p. 375.
 199 - The adjective "lungo", p. 376.
 200 - The adjective "brief/ short", p. 377.
 201 - The phrase "per lungo e per traverso", p. 377.

III. The diminutive suffix ____ 378

- 202 - Lexical field changes [from hetero-normative to sodomitic], p. 378.
 203 - Formation of "anus" substitutes from "sex" substitutes, p. 378.
 204 - The mark of phallic specialization, p. 379.
 205 - Formation of adjectives characteristic of sodomy, p. 380.
 200 - Formation of nouns of giton ["passive" male], p. 381.

CHAPTER IX**SUPERFLUOUS [THINGS] AND LITTLE NOTHINGS ____ 383**

207 - Intro ____ 383

I. "Gentilezza" ____ 383

208 - "Gentilezza" [nobility, kindness], p. 383.

209 - The adjective "nice", p. 385.

{p. 2128}

II. "Cortesìa" [Courtesy, Courtliness] ____ 388

210 - "Courtesy/ Supplemental sexual favors", p. 388.

211 - "The court/ backside", p. 389.

212 - Adjectives "cortese", "cortigiano", and noun "cortigiano" [courtier], p. 390.

III. The concept of "surplus, extra" ____ 390

213 - "Discretion", p. 390.

214 - "Discrezione", in the sense of "discernment", p. 391.

215 - "Discrezione", in the sense of "know-how", p. 392.

216 - "Il centellino/ ciantellino" [sip of wine; anus], p. 393.

217 - The substantive "gli avanzi [anus]" and verbs "avanzare" and "avanzarsi", p. 394.

218 - "The rest/ anus", p. 397.

219 - The verb "to stay" [to undergo sodomy], p. 397.

IV. Surplus, tips and compensation ____ 398

220 - The substantive "vantaggio" [benefit/ supplemental sexual favors], p. 398.

221 - The adjective "vantaggiato" [favored]; [zoccoli: clogs/ backside] p. 399.

222 - The substantive "mancia" [gratuity, supplemental sexual favors], p. 400.

223 - The substantive "ristoro" [relief] and the verb "ristorare" [restore], p. 400.

224 - "Ristoro", in the sense of "comfort, relief", p. 401.

225 - The verbs "compensare" [to compensate] and "ricompensare", p. 401

V. Embellishments ____ 402

226 - The substantive "gala" [festival; anus], p. 402.

227 - The adjective "gallant" [skilled in sodomy], p. 402.

228 - "La Galizia" [related to gala; anus], p. 403.

229 - The substantive "fregio" [ornament], p. 403.

230 - The substantive "vezzo" [a charm], p. 404.

231 - Names of ribbons, p. 405.

232 - "La frasca"[frill; anus] and "il festone" [festoon, streamer], p. 407.

233 - The verb "adornare" [to adorn], p. 408.

VI. Delicacies and gluttony ____ 408

234 - "The merenda" [snack], p. 408.

235 - The substantive "condiment", p. 409.

236 - The substantive "boccone" [a tasty morsel], p. 409.

237 - The gourmand, p. 410.

238 - The gourmand and the miser, p. 412.

CHAPTER X

SPATIAL AND TEMPORAL RELATIONS ____ 413

239 - Definition ____ 413

I. Spatial anteriority ____ 413

240 - The adverbs "innanzi" [in front] and "dietro" [behind], p. 413.

241 - The function of meal names added on, p. 414.

242 - Phrases of the "porre innanzi a" [place in front of] type, p. 414.

243 - The phrase "dietro a" [in back of] + name of sexual organ, p. 415.

244 - Phrases of the "andare innanzi" [to go in front] type, p. 415.

245 - The phrase "to come from behind", p. 415.

II. Temporal anteriority ____ 417

246 - The adverb "poi" [then, next] and the expressions "di poi" and "da poi", p. 417.

247 - The "prima/ poi" [sooner/ later] opposition, p. 418.

248 - The "primo/ultimo" [first/ last] opposition, p. 419.

249 - The opposition "always/ never" [and "sempremai"], p. 419.

III. The relationship of superposition/ one thing over another ____ 423

250 - The "alto/ basso" [high/ low] opposition, p. 423.

251 - The opposition "sopra/ sotto" [above/ below], p. 424.

252 - The opposition "su/ giù" [up/ down], p. 425.

253 - "Il Giubileo" [Jubilee: play on "giù/ down, below, anus"], p. 426.

254 - The verb "cadere" [to fall/ to perform sodomy], p. 428.

255 - "L'erta" and "la china" [steep slope], p. 429.

256 - The verb "chinare" [to bend, bow down; go further down], p. 431.

257 - The verbs "inchinare" and "inchinarsi" [to bend, bow down], p. 432.

{p. 2129}

258 - The nouns "inchino" and "riverenza" [bow and curtsey], p. 432.

259 - Words for flat places [monte/ piano (buttocks, vagina)], p. 433.

260 - "L'ايا" [farmyard, threshing floor], p. 435.

IV. The relationship of interiority/ exteriority ____ 435

261 - The "dentro/ fuori" [inside (vaginal)/ outside (anal)] opposition, p. 435.

V. Relationships of Simple Closeness and Closeness/Distancing ____ 438

262 - Definitions, p. 438.

263 - Relationship of simple proximity. "Il vicino" and "i vicini" [anus, vagina], p. 438.

264 - "Empoli and Pontolmo", p. 439.

265 - The relationship of proximity/remoteness. The opposition near/ far, p. 440.

266 - The opposition "dappresso/ lontano" [anus, vagina], p. 442.

- 267 - The adverbs "lontano", "vicino" and "dappresso", p. 442.
 268 - The opposition "accosta/disco" [anus/ backside], p. 443.
 269 - The phrase "in disparte" [near by], p. 444.
 270 - The opposition "mezzo/ estremo" [sex organ/ anus], p. 445.

CHAPTER XI

THE GREAT ABSTRACT SERIES ____ 447

- 271 - Some current associations, p. 447.

I. Good and evil ____ 447

- 272 - The opposition "bene/ male", p. 447.
 273 - The substantive "bene" [a good possessed: a sexual attribute], p. 448.
 274 - "Bene", in the sense of "sexual pleasure", p. 448.
 275 - "Bene", substitute for "anus", p. 449.
 276 - The adverb "bene" [re heteronormative sex], p. 449.
 277 - The phrase "da bene" [from "passive" gay male to hetero male], p. 450.
 278 - The adjective "benigno" [heteronormative], p. 451.
 279 - The substantive "male" [anus], p. 452.
 280 - The adverb "male" [pertaining to sodomy], p. 452.
 281 - "Le malizie" [tricks; know-how], p. 453.
 282 - The adjectives "maledetto" and "malignant", p. 454.
 283 - The adjective "malo" and synonyms [tristo, cattivo, malvagio ~ sodomitic], p. 454.
 284 - Malvasia, wine [related to malvagio and sodomy], p. 455.
 285 - Determination by "malo", p. 455.
 286 - The substantive "animal" [ani + mali ~ sodomites], p. 456.
 287 - The [pejorative] suffix -accio, p. 457.

II. The lie and the truth ____ 458

- 288 - "Bugia" [lie], p. 458.
 289 - "Favole" [stories, fables: homosexual relations], p. 461.
 290 - "Menzogna" [lie: homosexual relation], p. 462.
 291 - The adjective "bugiardo" [lying, false: sodomitic], p. 463.
 292 - Chimeras [monstrous composite creatures ~ relates to sodomy], p. 463.
 293 - The substantive "vero" [heteronormative sex], p. 464.
 294 - "Il vero", in the sense of male sex organ, p. 464.
 295 - "Il vero", in the sense of "sexual normality", p. 465.
 296 - The phrase "to speak the truth" [take the active role; copulate], p. 466.
 297 - Antonyms of "vero", p. 466.
 298 - The adjective "falso" and the verb "falsare", p. 467.
 299 - Error/ Mistake/ Going astray, p. 468.
 300 - "Fallo" [fault, error; phallus] and its derivatives, p. 468.
 301 - Falerno wine [~ backend], p. 469.
 302 - The "Falterona" [mountain in the Tuscan Apennines: place for sodomy], p. 469.
 303 - Philosophers [hypocrites and sodomites], p. 470.
 304 - Poets [~ sodomites], p. 472.

III. Right and wrong ____ 474

- 305 - An unreasonable "reason", p. 474.
 306 - "Ragione" [reason], substitute for face and then sex organ, p. 474.
 307 - The verb "ragionare" [to reason, copulate], p. 476.
 308 - "Ragione" [reason], in the sense of "normality", p. 476.
 309 - The opposition "ragione/ torto" [right/ wrong; heteronormative/ sodomy], p. 476.
 310 - "Torto", adjective or past participle [wrong/ twisted; sodomitic], p. 477.
 311 - "La torta" [a round pastry with a top crust and a hole, backend], p. 477.
 312 - "Il tordo", substitute for "giton" [thrush (bird); "passive" male adult], p. 479.
 313 - "Tordo" [thrush, phallus], in the sense of "specialized phallus", p. 480.
 314 - The phrase "schiacciare il capo" [compress the head (of the penis)], p. 480.
 315 - The opposition "ragione/ senso" [reason, sense; front end/ backend], p. 481.
 316 - "Il conto" [account, penis/ phallus] and "il conte" [count], p. 482.
 317 - Phrases with "far conto di"

{p. 2130}

- and "fare il conto" [to come to terms with, to sodomize], p. 483.
 318 - The verb "contare" [use the penis/ phallus], p. 484.
 319 - "I contanti" [cash, sex acts], p. 484.
 320 - The phrase "pagar di contanti" [pay in cash, have non-heteronorm. sex], p. 484.
 321 - The nouns "ritto", "diritto" [right side, upright], "rovescio" [backside], p. 486.
 322 - The adverb "ritto" [upright, face forward], p. 487.
 323 - The adjectives "dritto", "diritto", the adverb "dirittamente", the phrase "a diritto" [used to describe heteronormative actions and places], p. 488.
 324 - The adjectives of the meaning of "dexter" [right, dexterous, heteronorm.], p. 488.
 325 - "La rovescina" [card game, turned around], p. 490.
 326 - Substantive "contrario" and phrase "al contrario" [non-heteronorm. acts], p. 491.
 327 - The adjective "ritroso" [behind, backward; gabbia ritrosa ~ backend], p. 492.
 328 - The concepts of "treachery", "deception" and "fraud" [pertain to sodomy], p. 493.
 329 - "Il divieto" [prohibition, etc.], p. 494.

IV. Life and death ____ 497

- 330 - "Vita" [life], substitute for male sex organ, p. 497.
 331 - The substantive "anima" [soul, life force; phallus], p. 498.
 332 - "Death" [backend, anus, submission to sodomy], p. 499.
 333 - The oppositions "vivere/ morire" and "vivo/ morto" ["active"/ "passive"], p. 499.
 334 - "Vivo" [heteronorm.] and "morto" [~ sodomy], characteristic adjectives, p. 500.
 335 - The verb "morire" [to die, to undergo sodomy; to sodomize], p. 501.

V. The beautiful and the good ____ 502

- 336 - Beauty, a quality inherent in the sex organ of women, p. 502.
 337 - The "bello-buono" [beautiful, heteronorm./ good, sodomitic] association, p. 503.
 338 - Particular uses of the adjective "bello", p. 504.
 339 - "Bello", qualifier of a phallic substitute, p. 504.
 340 - The phrase "far bello" [to adorn, liven up], p. 505.

- 341 - The verb "abbellire" [to adorn, liven up], p. 500.
 342 - "Beltà" [beauty], substitute for "vulva", p. 507.
 343 - The adjective "brutto" [ugly], p. 507.
 344 - Noun "leggiadria" [loveliness] and adjective "leggiadro" [re sodomy], p. 507.
 345 - "La grazia" [grace; sexual favor], p. 508.
 346 - The adjectives "grazioso" and "grato" [re sodomy], p. 509.
 347 - The adjective "buono" [good, re sodomy, backend], p. 509.
 348 - The adjective "migliore" [better; re sodomy], p. 511.
 349 - The adjective "perfect" and the noun "perfection" [re sodomy], p. 512.

VI. The useful and the pleasant ____ 514

- 350 - The nouns "piacere" and "diletto" [pleasure and delight re sex], p. 514.
 351 - "Piacere" [pleasure] and "diletto" [diligent], substitutes for "sex", p. 514.
 352 - The adjective "piacevole" [pleasing], p. 515.
 353 - The antonyms of "piacere" [pleasure; antonyms: pain, bother], p. 515.
 354 - The useful and the pleasant, p. 516.
 355 - The substantive "useful" [sodomitic pleasure], p. 518.
 356 - The verb "giovare" [to benefit, re sodomy], p. 518.

VII. Honor and Fame ____ 520

- 357 - "Onore" [honor, penis/ phallus], substitute for "sex", p. 520.
 358 - The verb "onorare" [to honor, to have intercourse], p. 520.
 359 - "Honor", substitute for "anus", p. 521.
 360 - The substantive "vergogna" [shame, male sex organ], p. 521.
 361 - "Fama" [fame], substitute for "anus", p. 522.
 362 - "Riputazione" [reputation], substitute for "anus", p. 523.

DRYNESS AND HUMIDITY

THIRD PART

THE FOUR ELEMENTS

CHAPTER XII ____ 529

{p. 2131}

I. "Wet" and "Dry" ____ 529

- 363 - A first meaning [i.e. wet from menstrual flow], p. 529.
 364 - The second meaning [wet/ vaginal vs dry/ anal], p. 530.
 365 - Adjective "molle" [soft, tender], & phrase "mettere in molle" [put to soak], p. 530.
 366 - The adjective "asciutto" [dry] and phrase "andare in zoccoli per l'asciutto", p. 531.
 367 - The adjective "secco" [dry], p. 535.
 368 - "Secco" determining a substitute for "vulva", p. 536.
 369 - Third and last meaning of drought/ humidity [male/ female anus], p. 537.

II. Fresh and green ____ 537

- 370 - The adjective "fresco" [fresh/ vaginal, not dry], p. 537.
 371 - Special meaning of "fresco" [active male sex partner], p. 538.
 372 - The adjective "verde" [green, related to sexual activity and anus?], p. 539.
 373 - The adjective "maturo" [mature, passive], p. 541.

III. The raw and the cooked ____ 541

- 374 - The verb "cuocere" [to cook, perform sex act], p. 541.
 375 - The adjective "crudo" [raw], p. 543.
 376 - Boil and roast [related to vagina/ anus], p. 543.
 377 - Particular meaning of lessso/ arrosto [boiled, active/ roasted, passive], p. 546.
 378 - "Arrosto" and "lessso", gender marks, p. 546.
 379 - "Lessso" and "arrosto"... [can switch the meaning of coded words], p. 546.

IV. Pork. Certain delicacies that he makes available to men and some ways to accommodate these ____ 548

- 380 - "Il porco" [transposition of corpo (body), backend], p. 548.
 381 - Types of pork cuts, p. 550.
 382 - "The arista" [pork loin, backend], p. 550.
 383 - "La carnesecca" [dried salted pork] and "la carbonata" [grilled salted pork], p. 553.
 384 - "Il prosciutto" [ham, backend], p. 554.
 385 - The substantive "proso" [backend] and the verb "prosare" [sodomize], p. 556.
 386 - "La prospettiva" [perspective, face to face], p. 557.

V. The adjectives "hard" and "sodo" ____ 558

- 387 - "Duro" [hard] and "sodo" [hard, solid], antonyms of "molle" [soft], p. 558.
 388 - The adjective "duro" [hard, ~ immature fruit], p. 558.
 389 - The adjective "sodo" [firm], p. 559.
 390 - "Il sodo" [here, fallow/ uncultivated land], metaphor of virginity, p. 559.

CHAPTER XIII

OF LAND AND WATERS ____ 561

I. Land and Waters ____ 561

- 391 - The opposition [water/ land ~ vagina/ anus], [sperare ~ arrigere; piva], p. 561.
 392 - The euphemism "acqua", p. 563.
 393 - The substitute "terra", p. 563.
 394 - "Terra", in the sense of "stercus" [manure, poop; cera (wax)], p. 566.
 395 - Clay. terracotta, p. 566.
 396 - The compounds of "terra" [sottoterra: underground], p. 567.
 397 - Phrases formed with "terra" or its compounds [atterrare, p. 567].
 398 - "Il disteso" [one stretched out, passive partner], and participle "disteso", p. 570.
 399 - The phrase "porsi in terra" [put in the ground; example from la Nencia], p. 571.

II. The "water" seme [smallest unit of meaning] ____ 574

- 400 - The "water" seme [used for heteronorm. acts], p. 574.
 401 - Names of the sea, watercourses, and bodies of water, p. 574.

- 402 - Names for boats [both female and male sex organs], p. 580.
 403 - "Legno" [boat, wood: male and female sex organ], p. 582.
 404 - The verbs "bagnare" [to bathe] and "intingere" [to immerse], p. 583.
 405 - The phrase "lavare il capo", p. 583.
 406 - "Il bucato" [the washing; coitus], p. 584.
 407 - Thirst [sexual desire; to drink: to have intercourse], p. 584.

III. The seme "land" ____ 585

- 408 - Sterility and cavities [names of land masses ~ sodomy, anus], p. 585.
 409 - The desert [backend], p. 586.
 410 - Stones and rocks [each ~ backend], p. 586.
 411 - Precious stones [~ phallus], p. 590.
 412 - Rocks [masso (boulder), sasso (rock, stone), massa (mass) ~ backend], p. 592.
 413 - The hollows of the earth [ditch, grotto, well, etc. ~ orifices], p. 595.

{p. 2132}

IV. Alternate or simultaneous function of water and earth semes ____ 598

- 414 - The terms carrying the semes "water" and "earth", p. 598.
 415 - Muddy areas and swamps [~ menstrual flow or excrement], p. 598.
 416 - "Il fossato" [moat: orifice], p. 602.
 417 - "Il guazzo" [puddle, ford; "a guazzo": coitus from behind] p. 603.
 418 - "Il guazzetto" [stew: coitus from behind], p. 604.
 419 - "The intingolo" [sauce, gravy": coitus from behind], p. 606.

CHAPTER XIV

FIRE ____ 607

I. Popular tradition ____ 607

- 420 - Fire, sexual symbol [female sex organ; sexual ardor], p. 607.

II. Fire among burlesque writers ____ 609

- 421 - Elemental fire, p. 609.
 422 - The abodes of Vulcan; [tener fede a Vulcan: to submit to sodomy], p. 609.
 423 - Hell [often anus], p. 611.
 424 - "Il fuoco", substitute for "anus [a bacio: in the shade/ backend], p. 611.
 425 - Embers [~ anus], p. 615.
 426 - Verbs meaning "to burn", p. 615.

III. Sulfur ____ 617

- 427 - The idea of "dejecta" [excrement, sulfuric emissions], p. 617.
 [farsi baron di Francia ~ to have syphilis, p. 617]]
 428 - "Zolfo" [sulfur; related to Sodom], substitute for "anus", p. 617.

CHAPITRE XV ____ 621

Air

I. Wind ____ 621

- 429 - Menstrual wind [paniuzza ~ panione -- stick with birdlime, vagina], p. 621.
 430 - Fecal wind, p. 623.
 431 - "Vento" [wind], substitute for "anus" [pentolino: anus; far lume: copulate], p. 626.
 432 - Compound word with "vento" [wind], p. 630.
 433 - Phrases containing the term "vento", p. 630.
 434 - "La ventiera" [the fan], p. 633.

II. Breath ____ 634

- 435 - "Il fiato" [breath, anus], p. 634.

III. Air ____ 636

- 436 - The substantive "aria" [air, anus, backend]], p. 636.
 437 - The verbs "soffiare" [to blow] and "gonfiare" [to inflate, swell: "paedicare"], p. 640.

IV. WIND INSTRUMENTS ____ 642

- 438 - Names for wind instruments, p. 642.
 439 - "Il fischio" [whistle, anus], p. 642.
 440 - "Organs" [can mean male backend], p. 644.
 441 - "Trombone", p. 646.
 442 - "Contrabasso" [double bass], p. 646.
 443 - "Cerbottana" [blowpipe, peashooter, anus], p. 647.

V. Firearms ____ 648

- 444 - "Explosion", p. 648.
 445 - "La bombarde" [canon; backend]; [antenna and zaffo (plug): phallus], p. 649.
 446 - The harquebus [and scoppietto: hand cannon], p. 649.
 447 - Powder charges [pénis spécialisé], p. 651.
 448 - Fireworks [scoppi, trombe, razze: both backend and sodomitic phallus], p. 652.

{p. 2133}

CHAPTER XVI**THE FIVE ELEMENTS ____ 655**

- 449 - The lie [~ sodomy] as the fifth element, p. 655.
 450 - The fifth element as backend and sodomy [gelatin, chestnuts: re sodomy, p. 656].
 451 - The quintessence [as sodomy], p. 657.
 452 - St Quintino [related to sodomy], p. 657.

FOURTH PART**THE UNIVERSE – LIGHT – TIME****CHAPTER XVII**

LES MONDES ____ 661**I. The material world ____ 661**

453 - "Il mondo" [the world, backend; Berni, orinale: bedpan, backend], p. 661

II. Burlesque toponymy ____ 664

454 - Toponyms, p. 664.

455 - France [sexual zone; heteronormative sex; Mongibello: backend], p. 664.

456 - "Il Francese" [cf to fava, penis], p. 668.

457 - France and the "mal francese" [and baron di Francia, related to syphilis], p. 668.

458 - Spain [associated with sodomy], p. 669.

459 - Germany [related to homosexuality; Melano: mele + ano; San Germano], p. 671.

460 - The German [lanzo (mercenary): sex all ways; drink like a: sodomy], p. 672.

461 - The Flemish [similar to German; Flanders, Paesi Bassi (nether regions), p. 675.

462 - The Italian [italiano: penis], p. 676.

463 - Lombardy [lombi: loins; alla lombarda: sodomy], p. 679.

464 - Milano [Melano: mele (butt) and ano (anus)], p. 680.

465 - Bologna, Mantua and Ferrara in proverbs, p. 680.

466 - Mantua [famous for large male members], p. 680.

467 - Ferrara and its marquis [menstrual flow], p. 682.

468 - Bologna [known to have good backends], p. 683.

469 - Pisa and Rome [Pisa ~ female sex organ; Rome: backend], p. 684.

470 - The monuments of Rome [Culisseo: backend; guglia (obelisk): phallus], p. 685.

471 - "Roma", substitute for "podex" (anus, backend), p. 686.

472 - The trip to. Roma [pilgrim: active sodomite], p. 686.

473 - Calabria [Culabria: backend; Puglia: penis; messale (missal): place for sex], p. 687.

III. The spiritual world ____ 688

474 - The "paradise" [vagina; orgasm] of storytellers, p. 688.

475 - The "sky/terra" [phallus/ backend] opposition, p. 689.

476 - The "paradise" [anus] of burlesques, p. 691.

477 - The adjective "santo" [heteronorm. and sodomitic; superlative of buono], p. 692.

478 - "Il sambuco" [elder/ elderberry tree, buco + santo, anus], p. 696.

479 - Beatitude [re heteronormative sex acts], p. 697.

480 - "Ognissanti" [All saints, penis and anus ; both vagina and anus], p. 698.

CHAPTER XVIII**THE MOON AND THE SUN ____ 701****I. The moon ____ 701**

481 - Moon metaphorical substitute for butt [quintadecima: 15th day, half-moon], p. 701.

482 - Diana [the moon ~ butt], p. 702.

II. The sun ____ 703

483 - The phrase "dalla banda del sole" [on the sunny side, ~ on the backside] p. 703.

484 - The opposition "moon/ sun" [backend/ vagina], p. 704.

485 - The sun [metaphor for vagina and less often, phallus], p. 705.

III. South and North ____ 710

- 486 - Expressions "a solatío" [sunny, front of body] "a bacío" [shady, back side], p. 710.
 487 - The phrase "al rezzo" [back side; opposed to in the sun and "alla scoperta"], p. 713.
 488 - "Arezzo" [the town; backend] and its inhabitants, gli Aretini, p. 714.
 489 - The adjective "aprico" [sunny, front side], p. 716.

{p. 2134}

IV. Sunrise and sunset ____ 716

- 490 - "Sunset" [back side], p. 716.
 491 - The verb "to raise", vector of the concept of "erection", p. 716.
 492 - The verb "to raise", vector of the concept of "passivity", p. 717.
 493 - "Mallevadore" [guarantor, sponsor: male + levadore, sodomite], p. 718.
 494 - "Il Levante" ["The Levant", substitute for "backend", p. 719.
 495 - "The Levant" [sunrise, the East: backend], province of Sodom, p. 720.
 496 - The Levantines, p. 720.
 497 - "Il ponente" [The West: used as pon + mente: front side], p. 721.

V. Metals ____ 721

- 498 - Gold [related to sun, front side] and silver [related to moon, backside], p. 721.
 499 - Gold [penis], p. 723.
 500 - Silver [anus], p. 724.
 501 - Tin [like silver, anus], p. 724.
 502 - Copper [ottone (brass) backend; rame (copper) backend], p. 725.

CHAPTER XIX

SHADOWS AND LIGHTS ____ 727

- 503 - The opposition "darkness/ light" [buio ~ buco: backend, anus, sodomy], p. 727.

I. Darkness ____ 727

- 504 - Darkness, among storytellers [vagina], p. 727.
 505 - The substantive "the dark" [anus] p. 727.
 506 - Phrase "in the dark" [al buio: *more sodomitico*; il matto: sodomite], p. 728.
 507 - The adjective "scuro" (dark) [describes anus], p. 730.

II. Clarity ____ 731

- 508 - The adjective "chiaro" (clear), vector of "sexual normality" and characteristic adjective of sex/ male sex organj, p. 731.
 509 - The adjective "clear"; "period without menstruation", p. 732.
 510 - Clarity, metaphor for orgasm [scodella del sale (salt dish, vulva), p. 733.

III. Light sources ____ 736

- 511 - Names of light sources, substitutes for "sex", p. 736.
 512 - "Il lume", p. 736.

- 513 - The phrase "far lume", p. 737.
 514 - The verb "to illuminate", p. 738.
 515 - Torches, lanterns and lamps, p. 738.
 516 - Lucifer (light bringer/ morning star/ Lucifer), p. 740.

IV. The register of sodomy ____ 741

- 517 - Change of lexical field of names of light sources, p. 741.
 518 - Moonlight: andare al lume di luna; lanternone: sodomitic phallus, p. 741.
 519 - Lights out [lanterna senza lume: anus], p. 742.

CHAPTER XX

THE DAY ____ 745

I. Day and night ____ 745

- 520 - Phrases meaning "day (heteronormative) and night (sodomy)", p. 745.
 521 - "Giorno" (day) and giornata (day long) in the locutions of time, p. 747.
 522 - "Night" and "day" (in the front and back), substitutes of concrete meaning, p. 749.

II. At night ____ 750

- 523 - "Night" w/out oppositions [notte: backend; a notte ("en sodomie")]____, p. 750.

{p. 2135}

III. The day ____ 754

- 524 - "Day", in the sense of lower body [vagina], p. 754.
 525 - Morning and evening, p. 754.
 526 - The determination by "before", p. 756.
 527 - The plural "the days", p. 757.

IV. The canonical hours ____ 758

- 528 - The reform of vespers, p. 758.
 529 - From Matins to Sext, p. 760.

CHAPTER XXI

THE TIME ____ 761

I. The noun "tempo" (time) ____ 761

- 530 - "Tempo", substitute for "vulva", p. 761.
 531 - "Tempo", substitute for "penis", p. 763.
 532 - The register of sodomy, p. 764.
 533 - Phrases expressing the plurality of times, p. 764.

II. Hours ____ 766

- 534 - The phrases "at all hours", "at every hour", etc., p. 766.

III. Stars and comets ____ 768

- 535 - The stars, p. 768.
- 536 - Comets, p. 770.
- 537 - Astrology, p. 771.
- 538 - The calendar, p. 772.

FIFTH PART**THE QUALITIES OF THE MATERIAL****CHAPTER XXII****HOT AND COLD ____ 777****I. Heat ____ 777**

- 539 - Warmth, an inherent quality of sex, p. 777.
- 540 - "Caldo", substitute for vulva, p. 778.
- 541 - The phrase "battere due chiodi a un caldo", p. 779.
- 542 - "Caldo", substitute for penis, p. 779.
- 543 - "Caldo", substitute for anus, p. 780.
- 544 - "Il caldo del letto" (the warmth of the bed), p. 782.
- 545 - "Caldo", in the sense of "coitus", p. 784.
- 546 - "Caldo", in the sense of "sexual ardor", p. 785.

II. Cold ____ 785

- 547 - The cold, a symbol of deprivation, p. 785.
- 548 - The "freddo/ caldo" opposition, p. 786.
- 549 - The substantive "freddo", p. 790.

III. Ice and snow ____ 790

- 550 - The names of ice and snow, substitutes with the same meaning as "freddo", p. 790.

{p. 2136}

IV. "Gelatina" ____ 792

- 551 - "Gelatina" (aspic), substitute for "sitting", p. 792.
- 552 - Le Capitolo della gelatina, p. 795.

V. Jealousy ____ 798

- 553 - The substantive "gelosia", p. 798.

VI. Cough and catarrh ____ 801

- 554 - Cough, symbol of deprivation, p. 801.
- 555 - The cough, sodomitic desire, p. 801.

CHAPTER XXIII

MILD AND STRONG FLAVORS ____ 805

I. Sweetness ____ 805

556 - "Dolcezza", in the sense of "sexual pleasure", p. 805.

II. Sweet food names ____ 808

557 - The concept of "sweetness" expressed by a sweet food name, p. 805.

558 - Honey, p. 806.

559 - Manna, p. 807.

560 - Le raisiné (= la sapa: reduction of grape must), p. 807.

561 - Sugar, p. 808.

III. Names of strong foods ____ 808

562 - "Dolcezza" and "dolce", ambivalent euphemisms, p. 808.

563 - Foods with a strong flavor, p. 810.

564 - Pepper, p. 810

565 - Caviar, p. 814.

566 - Vinegar, p. 816.

567 - Capers and cucumber, p. 819.

568 - Verjuice, p. 821.

569 - Bottarga (made from dried fish roe; sodomitic phallus), p. 823.

IV. The opposition dolce/ forte" ____ 823

570 - Explicit opposition and implicit opposition, p. 823.

571 - The adjective "dolce", supporting term, p. 825.

572 - "Il Trebbiano" [female backend], p. 827.

573 - "La mostarda", p. 828.

574 - Must [sticky, fermenting juice from grapes, associated with sodomy], p. 830.

CHAPTER XXIV

PERFUMES AND SPICES ____ 833

I. Scents and perfumes ____ 833

575 - The names of perfumes, vehicles of the concepts of "anus" and "sodomy", p. 833.

576 - The civet, p. 833.

577 - Fragrant herbs, p. 834.

578 - The herbalist, p. 835.

579 - The herb torte, p. 836.

580 - The spice box, p. 837.

581 - The apothecary, p. 839.

582 - "Gli odori" (scents), p. 841.

II. Exotic products and spice countries ____ 843

583 - Names of exotic products and names of spice countries, characteristic terms of sodomy, p. 843.

584 - Trading posts in the Orient, p. 844.

585 - Syria, p. 845.

586 - Damascus, its roses and damascene, p. 846.

{p. 2137}

CHAPTER XXV

PAINT AND COLORS ____ 851

I. Painting ____ 851

587 - The brush, p. 851.

588 - The operation of the brush, p. 851.

589 - "Colore", substitute for "sex", p. 852.

590 - "Colore", substitute for "stercus" and "anus", p. 852.

591 - "Il disegno" (the drawing), p. 853.

592 - "The face", p. 853.

II. Colors ____ 855

593 - "Colori" and the names of colors in the sense of "coital modalities", p. 855.

III. Black and white ____ 857

594 - "Nero" and "bianco", p. 857.

595 - White bread, p. 860.

596 - Make-up, p. 862.

597 - White linens/ underclothes, p. 864.

598 - The adjectives "nero" and "bianco", marks of phallic specialization, p. 866.

IV. The yellow ____ 868

599 - The yellow complexion, p. 868.

600 - "Giallo", characteristic adjective and substitute for "female anus", p. 871.

V. Red ____ 874

601 - Red, characteristic of homosexual sodomy, p. 874.

602 - Lacquer, p. 877.

603 - Cochineal scarlet, p. 877.

604 - Bricks, p. 879.

605 - The rubric [rubrica: red earth; text glosses in red; backend], p. 880.

606 - Adjectives meaning "red", marks of phallic specialization, p. 880.

VI. Dark purple ____ 881

607 - "Il color perso" (a color "between black and purple", backend), p. 881.

VII. Blue ____ 882

608 - The adjective "cilestrino" (pale blue; associate with females), p. 882.

609 - The substantive "turchina" (turquoise, anus) and the adjective "turchino", p. 883.

CHAPTER XXI

SHAPES ____ 885

I. Of various forms ____ 885

610 - "Tondo", noun and adjective, p. 885.

611 - The "tondo/ quadro" opposition, p. 886.

612 - The adjective "tondo", mark of phallic specialization, p. 887.

613 - Perfection, p. 889.

II. Compounds and derivatives of "tondo". Phrases containing the adjectives "tondo" and "rotundo" ____ 890

614 - La Tavola Ritonda", p. 890.

615 - "Monteritondo", p. 890.

616 - "Il vin tondo", p. 890.

617 - The verb "tondare", p. 891.

618 - The phrase "sputar tondo", p. 892.

619 - The phrase "a tondo a tondo", p. 893.

{p. 2138}

III. Synonymous derivatives of "tondo" ____ 894

620 - The adverb "attorno" (around), p. 894.

621 - The adverb "intorno" (around), p. 896.

622 - The verb "tornare" (to turn, return), p. 898.

623 - The verb "girare" (to turn, spin) , p. 898.

624 - The candelabra, p. 899.

625 - Substitute terms taken from names of spherical or circular objects, p. 900.

IV. Substitute terms taken from names of objects of various forms ____ 901

626 - "Quadrello" (crossbow bolt, phallus) and "uovo" (egg, penis; eggs: orifices), p. 901.

PART SIX

NUMBERS – NUMERARY – TRAFFIC

CHAPTER XXVII

NUMERAL ADJECTIVES ____ 907

I. General ____ 907

627 - Cardinal numeral adjectives, p. 907.

628 - Originality of the burlesque numeral code, p. 907.

629 - The various groups of numeral adjectives, p. 908.

- 630 - The syntax of numeral adjectives, p. 908.
 631 - Substantivized numeral adjectives, p. 908;
 a – reciprocal determination, p. 908;
 b – expletives, p. 909.
 632 - The plural, p. 909.
 633 - Numeral phrases including the substantive "tratto", p. 910.

II. Designations of the anus ____ 910

- 634 - The "zero", p. 910.
 635 - Synonymous derivatives of "zero"; p. 911.
 636 - "Noncovelle", p. 911.
 637 - "Nothing", p. 912.
 638 - "Nil", p. 915.
 639 - The phrase "in vain", p. 915.
 640 - The adjective "vain", p. 916.
 641 - The phrase "a voto", p. 917.
 642 - "One", p. 918.
 643 - Reciprocal determination with "one", p. 920.
 644 - "Uno" (one) and the expletives, p. 922.
 645 - "One", characteristic adjective, p. 923.
 646 - The phrase "a un tratto", p. 924.
 647 - "Uno", substitute for "penis", p. 926.
 648 - "One hundred" and "ten" (anus), p. 926.
 649 - "One hundred", substitute for "anus", p. 927.
 650 - The opposition "one hundred/ one", p. 928.
 651 - "One hundred", characteristic adjective, p. 929.
 652 - "Ten", p. 931.
 653 - "Seven" (seven, anus), p. 934.
 654 - Wounds and rips/ tears, p. 934.
 655 - "Seven", noun, p. 936.
 656 - "Seven" and the expletives/ redundancies, p. 937
 657 - Allusive function of the phrase "the seven" and the adjective "seven", p. 939.
 658 - Derivatives of "seven", p. 940.

III. Sex [male sex organ] designations ____ 941

- 659 - "Tre" (3, penis), p. 941.
 660 - "Tre" (3 and the expletives/ phrase-fillers), p. 942.
 661 - "Trenta" (30), p. 944.
 662 - "Il trespolo", p. 946.
 663 - "Quattro" (4, penis), p. 946.
 664 - "Cinque" (5, penis), p. 948.
 665 - Various numeral oppositions, p. 949.
 666 - "Mille" (thousand, penis), p. 952.

IV. Designations for backend ____ 954

- 667 - "Due" (2), p. 954.
 668 - "Due" (2), numeral adjective, p. 954.

- 669 - "Due" (2), substitute for "buttocks", p. 955.
 670 - Oppositions containing the term "due" (2), p. 957.
 671 - Juxtaposition of two figures in

{p. 2139}

a number, p. 960.

- 672 - "Due" (two, 2, buttocks), characteristic adjective, p. 960.
 673 - Derivatives of "due" (two, 2), p. 961.
 674 - The "bi-" prefix, p. 963.
 675 - The plural in "-a", p. 964.
 676 - "Sei" (six, 6), p. 966.
 677 - The derivatives of "sei" (6), p. 969.
 678 - "Otto" (eight, 8), p. 970.
 679 - "Otto" (8) in opposition to other numeral substitutes for "seant" or "anus", p. 973.
 680 - Pungent compounds of "otto", p. 975.
 681 - "The quarto" (the quarter), p. 976.

CHAPTER XXVIII

TRADE AND CURRENCY ____ 979

682 - Sale, purchase, payment, p. 979.

I. Exchange ____ 980

- 683 - The verb "mercatare" (to bargain) and the noun "il mercato" (market), p. 980.
 684 - The verb "comprare" (to buy), p. 980.
 685 - The verb "pagare" (to pay), p. 982.
 686 - The verb "spendere" and the noun "la spesa" (the expense, shopping), p. 983.
 687 - "Il prezzo" (the price), p. 983.
 688 - The notion of "expensiveness", p. 984.
 689 - The verb "costare" (to cost) and the noun "il costo", p. 984.
 690 - Specialization of the verb "spendere" (to spend), p. 986.
 691 - Verbs expressing cost used with the adverb "poco" (little), p. 988.

II. Currency and names for currency ____ 988

- 692 - Money, p. 988.
 693 - Coins, p. 991.
 694 - "Il danaro" (small coin, anus), p. 992.
 695 - Synonyms of "danaro", p. 994.
 696 - "Il quattrino" (coin equaling 4-5 danari, penis and vagina), p. 995.
 697 - The "grosso" (coin, penis), p. 996.
 698 - Gold coins [scudo: gold coin, and shield, vagina], p. 998.
 699 - "Il ducato" [gold ducat, penis and vulva], p. 998.
 700 - "Il fiorino" [gold florin, used both for penis and anus], p. 1000.
 701 - "Fiorino" (gold florin), substitute for "penis", p. 1000.
 702 - "Fiorino", substitute for "anus", p. 1001.

703 - Miscellaneous items, p. 1003.

704 - The phrase "pagar di doppioni (to pay with doubloons, to bend), p. 1005.

CHAPTER XXIX

Suspicious transactions

705 - Shady transactions, p. 1007.

I. Usury and Names of Interest ____ 1007

706 - Usury, p. 1007.

707 - Interest, p. 1008.

708 - "Price", name of interest, p. 1010.

709 - "Il pro", p. 1011

710 - "The proof", p. 1012.

711 - "The gift", p. 1013.

712 - The verb "to give", p. 1016.

713 - Earning and the verb "to earn", p. 1017.

II. Pawnshops ____ 1021

714 - Pledges, p. 1021.

715 - The verbs "to lend" and "to accept", p. 1023.

III. Credits ____ 1027

716 - The verb "to believe" and the noun "creditor", p. 1027.

717 - "Il fallito" (bankrupt fellow, passive sodomite), p. 1030.

718 - "Credenza" (credit, anus) [dare a credenza, far credenza], p. 1032.

719 - "Creanza" (good manners, apt for sodomy), p. 1034.

{p. 2140}

IV. Shady operations ____ 1036

720 - The verb "barter", p. 1036.

721 - "Scrocchi, barocchi, trabalzi" and "levaldine" (= kinds of swindles), p. 1037.

V. Charity ____ 1042

722 - Almsgiving, p. 1042.

723 - "Charità" (caritas, charity, offer sodomitic favors), p. 1042.

724 - The phrase "darsi all cerca (to seek out [sexual favors])", p. 1047.

PART SEVEN

SEXUAL RELATIONS – DESIRE AND ITS MANIFESTATION

CHAPTER XXX

ORDINARY/ REGULAR MEANINGS OF COITUS ____ 1051

I. Some popular euphemisms ____ 1051

- 725 - Burlesques and popular euphemisms of the meaning of "coitus", p. 1051.
 726 - The terms of the meaning of "wedding", p. 1051.
 727 - The verbs "conciare" (fix, adjust) and "acconciare" (adjust, set right), p. 1052.
 728 - Verb "to play [an instrument]" and noun "suono" (sexual pleasure), p. 1054.
 729 - Dance, p. 1055.
 730 - Dance: rounds and roundels, p. 1056.
 731 - Gaming/ gambling, p. 1056.
 732 - The verb "to load/ to charge a firearm", p. 1058.
 733 - The verb "to unload/ discharge" and its synonyms, p. 1059.
 734 - The verbs "to finish" and "throw" (ejaculate, attain orgasm), p. 1061.
 735 - The phrase "andare in Egitto" (to go to Egypt; to have sex), p. 1064.

II. Work and feast (lavoro/ festa) ____ 1065

- 736 - Work and celebrations, among the storytellers [to work: to have sex], p. 1065.
 737 - Work and celebrations [feste: sodomitic acts], among burlesques, p. 1067.

CHAPTER XXXI**THE CONCEPTS OF "FACE TO FACE" AND "FACE TO BACK" ____ 1073**

- 738 - The face to face, p. 1073.

I. Face and visage ____ 1073

- 739 - Altercations, p. 1073.
 740 - "Dispetto" (spite) [pseudo-antonym of piacere, sodomy], p. 1074.
 741 - The face [face to face = heteronorm.], p. 1076.
 742 - The reversed faces [backend], p. 1078.
 743 - "La vista" and the verb "to see", p. 1079.
 744 - The opposition "see/ not see", p. 1082.
 745 - The construction "to see" + name of the phallus, p. 1083,
 746 - The expression "to see with the eye", p. 1084.
 747 - The cry of derision "vello, vello" [vedi lo: see the crazy one], p. 1084.
 748 - Witnesses and false witnesses [testimonio = penis], p. 1087.
 749 - Of two qualities of blind people [cieco (blind) = penis or passive partner], p. 1089.

II. Ostentation and secrecy ____ 1091

- 750 - "La mostra" (exhibition), p. 1091.
 751 - The verb "mostrare (to show)" [to have sex], p. 1095.
 752 - Ostentation and dissimulation, p. 1096.
 753 - The verb "to reveal", p. 1098.
 754 - The adjective "secret", p. 1098.
 755 - The nouns "secret" and "mystery" [secret can be anus], p. 1099.

{p. 2141}

III. The kiss and the conversation ____ 1103

- 756 - "The kiss" [coitus; verb to kiss = to have sex], p. 1103.
 757 - "The conversation" [coitus], p. 1104.
 758 - The verb "to speak" [to have sex], p. 1105.
 759 - The verb "say" [with various direct objects, like *dire la bugia*], p. 1106.
 760 - The expressions "dir più", "dir male" and the verb "bless", p. 1107.

IV. Silence and Peace ____ 1100

- 761 - The verb "tacere" (to keep silent) and the phrase "star cheto", p. 1108.
 762 - The mute, p. 1111.
 763 - The adjective "tranquillo", p. 1112.
 764 - "Peace", among storytellers, p. 1113.
 765 - "Peace" among burlesques", p. 1114.

V. Words and Facts ____ 1116

- 766 - "Parola", substitute for "sex", p. 1116.
 767 - Synonymous derivatives of "speech", p. 1118.
 768 - Antonyms of "word", p. 1119. [missing from Table of Contents]
 769 - "The fact", p. 1119.
 770 - Phrases formed with "fatto", p. 1122.
 771 - The verb "to do" taken absolutely, p. 1124.
 772 - "The effect", p. 1124.
 773 - The substantive "thing", p. 1126.

VI. Cries and din ____ 1127

- 774 - The verb "to shout", p. 1127.
 775 - "Il rumore" (noise), p. 1128.
 776 - The "fatti/ rumore" (heteronrom. / sodomy) opposition, p. 1128.
 777 - "Noise", an intensifier of parola (word) p. 1130.

VII. The face to back ____ 1133

- 778 - The race [one person behind another], p. 1133.
 779 - Il corriere: The mailman, p. 1138.
 780 - The procession [typically of just two people], p. 1139.
 781 - Migratory birds; p. 1141.
 782 - The flight, p. 1143.

CHAPTER XXXII

EXPRESSION OF SEXUAL DESIRE AND OF ERECTION ____ 1145

I. The Ordinary Expression of Desire ____ 1145

- 783 - "La foia" and the phrase "andar in frega", p. 1145.
 784 - "The will", p. 1146.
 785 - "Sapori" and "saporetti"; p. 1146.

II. The expression of erection ____ 1147

- 786 - The verb "pull", p. 1147.

- 787 - The verbs "to raise", p. 1148.
 788 - The verbs "rizzare" (to raise), p. 1148.
 789 - The locution "standing upright", p. 1149.
 790 - Les verbes et les locutions du sens de "se dresser" p. 1149.
 791 - The verbs "to straighten", p. 1150.
 792 - Substituts de "pénis" conditionnés par les verbes "rizzare" et "rizzare", p. 1152.
 793 - "The appetite", p. 1152.
 794 - "Conscience", p. 1153.
 795 - "Ventura", p. 1154.
 796 - "Lucky", p. 1156.
 797 - The verbs "to light", p. 1156.
 798 - The locution "o'clock", p. 1157.
 799 - The verbs "string", p. 1158.
 800 - The verbs "to forget", p. 1158.
 801 - The metaphor of "vol", p. 1159.

III. Le concept of hope ____ 1161

- 802 - "Hope", p. 1161.
 803 - "The hope", p. 1163.
 804 - Le désespoir, p. 1163.
 885 - Le désespéré, p. 1164.
 806 - The verbs "to despair", p. 1164.

{p. 2142}

IV. Les concepts d'"orgueil" (pride) et de "colère" (anger) ____ 1165

- 807 - "Pride", p. 1166.
 808 - "The arrogance", p. 1166.
 809 - "Wrath", p. 1166.
 810 - "The anger", p. 1167.

V. Le concept de "fougue" ____ 1167

- 811 - "The fury" and "the fury", p. 1167.
 812 - "Anger", p. 1168.

VI. Le concept of joy ____ 1169

- 813 - Joy, p. 1169.
 814 - "Letizia" (happiness), p. 1170.
 815 - The adjective "happy", p. 1172.
 816 - The seme "joy", characteristic of sodomy, p. 1172.
 817 - "Allegrezza" and "letizia" vectors of the concept of "aberrant-pleasures", p. 1176.
 818 - The adjective "playful", p. 1178.
 819 - Laughs, p. 1179.

VII. The concepts of "strength" and "constancy" ____ 1181

- 820 - Force and constancy, p. 1181.
 821 - "La lena", p. 1182.

- 822 - The adjective "firm" and adverb "firmly", p. 1183.
 823 - The adjective "constant", p. 1183.
 824 - The adjective "safe", p. 1183.
 825 - The adjective "safe", characteristic of the anus, p. 1185
 826 - The locution "safe", p. 1189.

PART EIGHT

THE MAN AND HIS FAMILY

THE BODY – THE SPIRIT – THE CLOTHES CHAPTER XXXIII

SUBSTITUTION TERMS TAKEN FROM NAMES OF THE HUMAN BODY, FROM FAMILY RELATIONS, PROPER NAMES AND THE VOCABULARY OF ANATOMY ____ 1193

I. Man and his familiars ____ 1193

- 827 - "The person", p. 1193.
 828 - "The child", p. 1194.
 829 - "Brother" and "nephews", p. 1195.

II. Proper names ____ 1196

- 830 - Peter and Paul, p. 1196.
 831 - Bernard, p. 1198.
 832 - Bartolo, p. 1199.
 833 - Martin, p. 1199.
 834 - Thomas, p. 1200.
 835 - Proper names in Berni 's capitoli, p. 1200.
 836 - Nardino, p. 1200.
 837 - The hawk Cornacchino et le dog Fagianino, p. 1201.
 838 - Matteo Lombardi, p. 1202.
 839 - Anton Calzavacca, p. 1202.

III. The head and its parts ____ 1203

- 840 - "Capo (head)" and "testa (head)", p. 1203.
 841 - "Eye", substitut de "méat urinaire", p. 1204.
 842 - "Eye", substitut d' "anus", p. 1204.
 843 - "Eyes" plural, p. 1205.
 844 - "Eyes", substitute of "holes", p. 1205.
 845 - "Eyes", substitute of "face", p. 1206.
 846 - "The nose", p. 1207.
 847 - "The mouth", p. 1208.
 848 - "Teeth" and "tooth", p. 1210.
 849 - The verbs "to eat", p. 1212.
 850 - "Eating", meaning "to copulate", p. 1212.
 851 - "Food", p. 1213.

852 - The opposition "eat/drink", p. 1213.

{p. 2143}

853 - "Eating", meaning "paedicari" (to sodomize), p. 1214.

854 - The verbs "to suck", p. 1215.

855 - The verbs "taste" and the substantive "taste", p. 1219.

856 - "The cheeks", p. 1220

857 - Les oreilles (ears), p. 1221.

858 - The verbs "hear", p. 1224.

859 - "The bell" and "the bells", p. 1225.

860 - "The bell tower", p. 1227.

861 - Les expressions "to play the bells" and "sound of bells", p. 1228.

862 - "The deaf", p. 1232.

IV. Limbs/ members ____ 1234

863 - "The breach", p. 1 2 3 4.

864 - "The finger", p. 1235.

865 - Les locutions "to suck one's fingers" and "to lick one's fingers", p. 1235.

866 - "The foot", p. 1236.

867 - "The knee" et adverbs "kneeling" and "kneeling", p. 1238.

V. Viscera, blood and nerves ____ 1241

868 - Heart, p. 1242.

869 - Blood, p. 1243.

870 - "The vein", p. 1244.

871 - "Nervo (nerve)" and "nerbo (nerve)", p. 1245. -

872 - "The stomach", p. 1247.

CHAPTER XXXIV

Names of Spirit and Faculties ____ 1251

I. Names of Spirit and Faculties ____ 1251

873 - Les noms de l'esprit, substitués de "sexe", p. 1251.

874 - "Mente (mind)" and "menta (mint)", p. 1251.

875 - The locution "mind", p. 1253.

876 - The locution "to hold in mind", p. 1254.

877 - The locution "to keep in mind", p. 1255.

878 - The verbs "to remember", p. 1259.

879 - "Memory", 13. 1260.

880 - "The intellect", p. 1260.

881 - "The brain", p. 1261.

882 - "The fantasy", p. 1262. 882' - "Thought", p. 1263.

883 - "Ingenuity", substitué de "sexe", p. 1263.

II. From the concept of "knowledge" to the concept of "sexe" ____ 1265

- 884 - Words meaning "connaissance" (knowledge), p. 1265.
 885 - "Mastery" and "science", p. 1266.
 886 - "Conoscimento (Knowledge)", p. 1266.
 887 - "Sapere (Knowledge)", p. 1267.
 888 - "Senno (Wisdom)", p. 1268.
 889 - "Il sale (wit, salt)", p. 1268.
 890 - "The doctrine", p. 1271.
 891 - "Art", substitut de "sexe", p. 1272.
 892 - "Art", substitut d'"anus", p. 1274.
 893 - The expression "guastar l'arte" (to ruin one's trade, damage the anus) p. 1275.

III. From the concept of knowledge to the concept of "know-how" ____ 1276

- 894 - The notion of "know-how", p. 1276.
 895 - "Ingegno", in the sense of "know-how", p. 1277.
 896 - The verb "sapper", p. 1278.
 897 - The verb "intender", p. 1279.
 898 - "Arte", in the sense of "know-how", p. 1281.
 899 - "Dottrina", in the sense of "know-how", p. 1283.
 900 - Specialization of the terms "dottrina", "dotto", "dottore", p. 1284.

CHAPTER XXXV

THE DRESS ____ 1289

- 901 - Metaphors of dress, p. 1289.

{p. 2144}

I. The needle ____ 1289

- 902 - The needle, p. 1289.

II. Wires, ropes and cords ____ 1290

- 903 - "Il filo" (thread), p. 1290.
 904 - Synonymous derivatives of "filo" (thread), p. 1291.
 905 - "Il cordone" (cordon, ribbon), p. 1291.
 906 - "La corda" (rope), p. 1292.
 907 - "Lo spago (string, twine), p. 1292.

III. Spinning and its instruments ____ 1293

- 908 - The verb "filare" (to spin), p. 1293.
 909 - The spindle and the distaff, p. 1294.

IV. Weaving ____ 1295

- 910 - The action of weaving, p. 1295.
 911 - "Il panno" (cloth, piece of cloth), p. 1296.
 912 - "Panni lini" and "panni lani" (linen/ wool garments, sex organs), p. 1296.

V. Les tissus ____ 1298

- 913 - "Wool", p. 1298.
- 914 - "The ram" (penis, phallus), p. 1299.
- 915 - "Velvet" (pubis hair), p. 1300.
- 916 - "Satin", p. 1302.
- 917 - "The tapestries", p. 1304.

VI. Clothing ____ 1305

- 918 - The concept of "vetements", p. 1306.
- 919 - The names of clothes, p. 1308.
- 920 - "The dress" or "dress", p. 1308.
- 921 - "The gamurra", "the gamurrino" and "the hood", p. 1308.
- 922 - "The cioppa", p. 1309.
- 923 - "The shirt", p. 1310.
- 924 - "The skirt", p. 1311,
- 925 - "The doublet", p. 1313.
- 926 - "The jacket", p. 1314.
- 927 - "The gloves", p. 1316.
- 928 - The verbs "to shoe", p. 1317.
- 929 - "The stockings", p. 1318.

VII. Names of shoes ____ 1319

- 930 - "The shoe", p. 1319.
- 931 - "The boot", p. 1320.
- 932 - "Scarpette" and "slippers", p. 1321.
- 933 - Noms de chaussures insolites, p. 1322.

VIII. Leather ____ 1323

- 934 - "Leather" and "leather", p. 1323.
- 935 - "The Cordovan", p. 1325.

IX. The names of hair styles ____ 1326

- 936 - The concept of "coiffure", p. 1326.
- 937 - "The hat", p. 1327.
- 938 - "The biretta", p. 1327.

X. Bourses, sacs, poches et paniers ____ 1328

- 939 - "The bag" and "the purse", p. 1328.
- 940 - "The shearwater" and "the macaque", p. 1328.
- 941 - "The pocket", "the pockets" and "the pockets", p. 1331.
- 942 - "The carnaiuolo", p. 1333.
- 943 - The basket", p. 1334.
- 944 - "The bag", p. 1335.
- 945 - "Paniers" and "baskets", p, 1336.

{p. 2145}

RESIDENCES AND FURNITURE

CHAPTER XXXVI

THE NAME OF BUILDINGS ____ 1339

946 - Motivations/ reasons for substituting terms of names of buildings, p. 1339.

I. The house ____ 1339

947 - "House", meaning "bas du corps", p. 1339.

948 - "Home", meaning "sexe", p. 1340.

949 - The opposition "roof/cellar", p. 1342.

950 - "The roof", p. 1342.

951 - "Cellar" and its dérivés synonymiques, p. 1345.

952- "The vault", p. 1345.

953 - "Osteria", meaning "bas du corps", p. 1347.

954 - "Osteria", substitut de "fondement", p. 1348.

955 - "The innkeeper", p. 1349.

956 - "The tavern", p. 1350.

957 - Les enseignes, p. 1350.

II. Rooms of the house ____ 1351

958 - "The rooms", p. 1351.

959 - The "room/kitchen" opposition, p. 1351.

960 - "Camera", meaning "orifice", p. 1353.

961 - "The kitchen", p. 1354.

962 - "The cook", p. 1354.

963 - "The balcony", p. 1356.

III. Doors and Windows ____ 1357

964 - "Door" and "window", p. 1357.

965 - A synonym de "door", "door", p. 1358.

966 - "Doorway", substitute of "anus", p. 1359.

967 - "Success", p. 1360.

968 - The verbs "to go out", p. 1361.

969 - The verbs "to succeed", p. 1364.

IV. Various buildings ____ 1356

970 - "The building", p. 1366.

970 - "Castle" and "rock", p. 1366.

971 - "Palazzo Maggiore", p. 1367.

972 - "The church", p. 1367.

973 - "The altar", p. 1368.

CHAPITRE XXXVII

MEUBLES ET USTENSILES ____ 1371

I. Household stuff ____ 1371

974 - "Household goods", sexual euphemism, p. 1371.

II. The bed ____ 1377

975 - "Bed", substitut of "vulva", p. 1373.

976 - "Bed", substitut de "backend", p. 1375.

977 - The verbs "to sleep", p. 1377.

III. Chests and chairs ____ 1380

978 - The names of chests, p. 1380.

979 - Names of chests meaning "lower body", p. 1381.

980 - The names of sièges (seating places), p. 1382.

IV. The Table ____ 1386

981 - The names of the table, p. 1386.

982 - The locution "on the table", p. 1388.

{p. 2146}

V. Utensils ____ 1389

983 - "The knife", p. 1390.

984 - "The knife" and "the sheath", p. 1390.

985 - The verbs "chopping board", p. 1391.

986 - "The cut", p. 1391.

987 - The tailloir, p. 1392.

988 - Les ciseaux, p. 1393.

989 - Les oppositions "to cut/ pierce" et "to cut/ prick", p. 1394.

990 - Armes de taille et armes d'estoc, p. 1395.

CHAPITRE XXXVIII**THE NAME OF RECIPIENTS ____ 1397**

991 - Motivations/ reasons for substitution terms from container names, p. 1397.

I. Four polysemous substitutes ____ 1397

992 - "Vasa", "vaselli", "vesetti" and "text", p. 1397.

993 - "Glass", substitute of "vulva", p. 1398.

994 - "Glass", substitute for "pénis", p. 1399.

995 - "Glass", substitute of "anus", p. 1400.

996 - "Little pot", substitute for "anus", p. 1402.

997 - "Little pot", meaning "below the belt", p. 1403.

998 - "Urinal", metaphoric substitute de "vulve", p. 1404.

999 - "Urinal", phallic substitute, p. 1405.

1000 - "Urinal", substitute of "anus", p. 1406.

1001 - The Bernien "urinal" n, p. 1407.

II. The denominations of sexual member ____ 1407

["e" appears instead of "a" in this section and elsewhere]

- 1002 - "The catinella (basin)", p. 1407.
- 1003 - "The secchia (bucket)", p. 1408.
- 1004 - "The pentola (pan, pot)", p. 1408.
- 1005 - "The tazza (cup)", p. 1400,
- 1006 - "The scodella (bowl)", p. 1409.
- 1007 - "The piatto (plate)", p. 1409.
- 1008 - "The ampolla (cruet, ampulla)", p. 1409.
- 1009 - "The fiasco (flask)", p. 1410.

III. The denominations of the backend ____ 1413

- 1010 - "Secchio" (bucket) and "pignatto", p. 1413.
- 1011 - "Il paiuolo" (cauldron), p. 1414.
- 1012 - "The padella" (frying pan), p. 1415. -
- 1013 - "Tegame" (pan) and "boccale" (jug), p. 1416.

IV. The denominations of anus ____ 1417

- 1014 - Creation of substitutes for "anus" from the names of vases, using diminutive suffixes, p. 1417.
- 1015 - The determiners of the meaning of "stercus" (excrement), p. 1418.
- 1016 - "Cesso" (toilet) and "alberello" (little pot), p. 1418.

V. Miscellaneous Receptacle Name Associations ____ 1420

- 1017 - Texts containing various names of containers, p. 1420.

VI. Ladle ____ 1422

- 1018 - "Il remaiuolo" or "romaiuolo" (ladle), p. 1422.

THE PRODUCTS OF THE EARTH

{p. 2147}

PART TEN

BURLESQUE FLORA

CHAPTER XXXIX

THE PRODUCTS OF THE EARTH ____ 1427

I. Land nouns and verbs meaning "to work the land 1427

- 1019 - "Campo", "orto", "podere" and the verbs "arare", "zappare" and "coltivare" (field, vegetable garden, farm and plow, hoe and cultivate), p. 1427.

II. The plant ____ 1428

- 1020 - The root, p. 1428.

- 1021 - "Foglie" (leaves) substitute for "scrotum", p. 1428.
- 1022 - "Foglie" (leaves) substitute for "buttocks", p. 1429.
- 1023 - The sheet of paper, p. 1431.
- 1024 - The flower, p. 1431.
- 1025 - "Fiore" (flower), substitute for penis/ phallus, p. 1431.
- 1026 - "I fiori" (flowers), denomination of menses, p. 1432.
- 1027 - "Fiore" (flower) , substitute for "anus", p. 1432.
- 1028 - Stem names, p. 1433.
- 1029 - The graft and the names of the graft, p. 1434.

III. Non-fruit trees ____ 1435

- 1030 - Some non-fruit trees, p. 1435.

IV. Fruits and fruit trees ____ 1435

- 1031 - "The fruit", p. 1436.
- 1032 - The names of fruits and fruit trees, p. 1437.
- 1033 - The fig and the chestnut, p. 1437.
- 1034 - The almond, p. 1437.
- 1035 - The plum tree, p. 1437.
- 1036 - The plum, p. 1438.
- 1037 - The pear tree, p. 1438.
- 1038 - The pear, p. 1438.
- 1039 - Apples, p. 1439.
- 1040 - The apple tree, p. 1441.
- 1041 - The paraphonic substitutes for "mele", p. 1441.
- 1042 - The "fishing" metaphor, p. 1442.
- 1043 - "Pesco" (peach tree), substitute for "sitting", p. 1443.
- 1044 - "Pesco" (peach tree), substitute for "virile member", p. 1444.
- 1045 - The phrase "scuotere il pesco" (to shake the peach tree), p. 1445.
- 1046 - The cherry tree, p. 1446.
- 1047 - The cherry, p. 1446.
- 1048 - The melon, p. 1448.

V. The names of vegetables ____ 1451

- 1049 - Of some phallic substitutes, p. 1451.
- 1050 - The artichoke, p. 1453.
- 1051 - "I cardi" (thistles), p. 1456.
- 1052 - "I cardoni" (cardoon, artichoke thistle), p. 1459.
- 1053 - Salads, p. 1460.
- 1054 - "Insalata" (salad), p. 1461.
- 1055 - "Insalata" (salad) substitute for "vulva", p. 1462.
- 1056 - "Insalata" (salad) in the sense of "lower body" and "coitus", p. 1462.

CHAPTER XL

ESSENTIAL FOODS ____ 1467

I. Seeds and grains ____ 1467

- 1057 - The names of seeds and cereals, p. 1468.
 1058 - "Grano" (grain; wheat, corn) and "veccia" (vetch), p. 1467.
 1059 - "La biada" (fodder) and "le biade" (fodder, grains, vagina), p. 1467.
 1060 - Sowing, p. 1468.
 1061 - The general metaphor of grinding [coitus; tramoggia, hopper, vagina], p. 1469.

{p. 2148}**II. Bread ____ 1471**

- 1062 - The preparation of bread, p. 1471.
 1063 - Kneading, p. 1472.
 1064 - Flour (male sex organ), p. 1472,
 1065 - The kneading hutch, p. 1472.
 1066 - The phrase "fare il pane", p. 1473.
 1067 - "Pane" (bread), substitute for "penis", p. 1473.
 1068 - "Pane" (bread), in the sense of "vulva" and "podex", p. 1474.
 1069 - The ordinary determiners of "pane" (bread), p. 1476.
 1070 - "Il pan fesso" [female organ], p. 1477.
 1071 - "Il pan buffetto" (fine white bread, p. 1477.
 1072 - "Il panunto" (bread with butter/ oil: many meanings): , p. 1479.

III. Wine ____ 1486

- 1073 - "Vino", in the sense of "sexual pleasure", p. 1487.
 1074 - "Vino", substitute for "penis/ phallus", p. 1488.
 1075 - The ordinary determiners of "vino", p. 1490.
 1076 - Grapes, p. 1490.

IV. Oil ____ 1491

- 1077 - "Olio" (oil), in the sense of "secretions", p. 1491.
 1078 - "Olio" (oil), in the sense of "seminal fluid", p. 1492.
 1079 - The phrase "far l'olio" (to make oil, to have sex), p. 1492.
 1080 - "Olio", substitute for "male sex organ", p. 1494.
 1081 - The olive (male sex organ), p. 1494.

V. The Laurel ____ 1495

- 1082 - The laurel, a sterile and evergreen plant (associated with sodomy), p. 1495.
 1083 - The metaphor of the crown (orifice), p. 1498.
 1084 - Parnassus and places fertile in laurels, p. 1499.
 1085 - The poet and the emperor [both are crowned with laurels], p. 1500.

PART ELEVENTH**THE BURLESQUE BESTIARY****CHAPTER XLI**

MAMMALS ____ 1507**I. The horse and the donkey ____ 1507**

- 1086 - "Cavallo" (horse), in the sense of "sexual partner", p. 1507.
 1087 - "Cavallo" (horse), substitute for "male sex organ", p. 1508.
 1088 - The oppositions "in sella/ in groppa" and "di galoppo/ di trotto", p. 1509.
 1089 - The donkey, p. 1511.

II. The cow and the heifer ____ 1513

- 1090 - The vacca" (cow), p. 1513.
 1091 - "The vitella" (female calf), p. 1514.

III. Young ruminants and their mothers ____ 1515

- 1092 - "Il capretto" (young goat/ male homosexual prostitute), p. 1515.
 1093 - "Capra", designation of the woman who engages in sodomy, p. 1517.
 1094 - Vitelletti (calves), cordeschi (young lambs or other), "agnelli", p. 1517.
 1095 - "The agnello" (lamb; on all fours), p. 1519.
 1096 - "La pecora" (ewe), designation of the woman who engages in sodomy, p. 1520.

IV. Castrated ruminants ____ 1522

- 1097 - Motivation of the meaning of "giton" taken by the names of castrated ruminants, p. 1522.
 1098 - "Il bue" (ox and castrated male) [bu, buggerone: giton], p. 1522.

{p. 2149}

- 1099 - Phrase "arare coll'asino e col bue" (plow with the ass and ox, both ways), p. 1524.
 1100 - "The occhio di bue" (ox eye, anus), p. 1521.
 1101 - "La bufola" (female buffalo, accepts sodomy), p. 1530.

V. Agent names taken from the ruminant name paradigm ____ 1531

- 1102 - "Il montone" (ram), p. 1531.
 1103 - "Il caprone" (billy goat), p. 1531.

VI. Furry animals ____ 1532

- 1104 - The names of fur-bearing animals, substitutes for "sex", p. 1532.
 1105 - "The orso" (bear, penis/ phallus), p. 1532.
 1106 - "La volpe" (fox,), p. 1533.
 1107 - "Il coniglio" (rabbit), p. 1534.
 1108 - "Lepre" (hare), p. 1535.
 1109 - "Il gatto" (cat), p. 1537.
 1110 - "Il lupo" (wolf), p. 1538.

CHAPTER XLII**THE BIRDS ____ 1541**

I. "Uccello" and its synonymic derivatives ____ 1541

- 1111 - The metaphor of the bird, p. 1541.
- 1112 - The hawk and the falcon, p. 1542.
- 1113 - The pheasant, p. 1544.
- 1114 - The chaffinch, p. 1545.
- 1115 - Farmyard birds, p. 1546.

II. Metaphors conditioned by "uccello" ____ 1548

- 1116 - "The crest" (glans penis), p. 1548.
- 1117 - The verb "beccare" (to peck, have sex) and noun "becco" (beak, phallus), p. 1549.
- 1118 - "Il nido" (nest, female sex organ), p. 1549.
- 1119 - "The gabbia" (cage, female sex organ), p. 1549.

III. Substitutes for "vulva" from the paradigm of bird names ____ 1550

- 1120 - "L'ugello" and "il pennuto" (the feathery female pubic region), p. 1550.
- 1121 - "La gallina" (hen), p. 1550.
- 1122 - "La passera" (sparrow), p. 1551.
- 1123 - The prey of the hawk and the falcon, p. 1552.

IV. Dead birds ____ 1554

- 1124 - Live birds and dead birds, p. 1554.
- 1125 - "Uccello", substitute for "anus" and "giton" (male prostitute), p. 1555.
- 1126 - Motivations of the substitutes of "giton" taken from the names of birds, p. 1556.
- 1127 - "Il cappone" (male chicken/ cockerel), p. 1557.
- 1128 - "The ocazzino", p. 1558.
- 1129 - Denominations of women who engage in sodomy drawn from names of birds, p. 1559.

V. Beccafichi (fig-pecker) and ortolans ____ 1562

- 1130 - The beccafico (fig-pecker), p. 1562.
- 1131 - Ortolan (small bird, ortolan bunting), p. 1569.

VI. Night birds ____ 1570

- 1132 - Motivation of the meanings of "specialized phallus" and "giton" taken by the names of night birds, p. 1570.
- 1133 - Denominations of the specialized phallus from the names of night birds, p. 1571.
- 1134 - "Il barbagianni" (barn owl), p. 1573.
- 1135 - "Il gufo" (owl), p. 1573.
- 1136 - The "civetta" (owl), p. 1574.
- 1137 - The "assiuolo" (owl), p. 1575.
- 1138 - The bat, p. 1575.
- 1139 - Denominations of giton taken from the names of night birds, p. 1575.

VII. The general hunting metaphor ____ 1578

- 1140 - The hunting metaphor, p. 1578.
- 1141 - The verb "cacciare" (to hunt), p. 1578.
- 1142 - "Il cacciatore" and "la caccia" (the hunter and the hunt), p. 1580.

- 1143 - Game [la caccia, sexual desires/ orifices], p. 1582.
 1144 - The verb "uccellare" (to hunt for birds, to have sex), p. 1582.

{p. 2150}

- 1145 - The lantern hunt (a search for sodomitic adventure), p. 1583.
 1146 - "Il macchiaiuolo" (sodomite, pederast, an underhanded character), p. 1586.
 1147 - Phrases like "andare a fornuolo" (hunt w/ a lantern, practice sodomy), p. 1587.
 1148 - The phrase "andare alla macchia" (go looking for a sodomitic adventure), p. 1588.
 1149 - "The macchia" (thicket, brush, p. 1589).
 1150 - Dogs (various types of dog: various types of phallus; companion: penis), p. 1591.
 1151 - Substitutes for "giton" taken from names for dogs, p. 1591.

CHAPTER XLIII

FISH ____ 1595

- 1152 - The fish metaphor, p. 1595.

I. "Pesce" and its synonymic derivatives ____ 1595

- 1153 - The noun "pesce", p. 1595.
 1154 - Barbel, p. 1596.
 1155 - Muges, p. 1597.
 1156 - The dowel, p. 1597.
 1157 - The chub, p. 1598.

II. Anguilla (Eel) ____ 1599

- 1158 - "Anguilla" (eel), substitute for "penis", p. 1599.
 1159 - The ambivalence of the "eel", p. 1601.
 1160 - The Bernian "eel", p. 1602.

III. "Il granchio" (Crab, phallus) ____ 1604

- 1161 - "Granchio" (crab), substitute for "penis", p. 1604.
 1162 - The phrase "pigliare un granchio a secco" (to perform sodomy), p. 1606.
 1163 - "Granchio", in the sense of "cramp", p. 1607.

IV. The general fishing metaphor ____ 1609

- 1164 - The verb "pescare" (to fish), in the sense of "to copulate", p. 1609.
 1165 - The verb "pescare" [cf. peach] denominal of "pèscia" [blow from sodomy], p. 1610.
 1166 - The verb "pescare", in the sense of "paedicare" (to have anal sex), p. 1612.
 1167 - Phrases to fish on shore and to fish in the deep, p. 1612.
 1168 - The verb "pescare", in the sense of to submit to sodomy, p. 1613.
 1169 - Phrase "pescare a mano" (to fish by hand) and verb "tuffarsi" (to dive), p. 1614.
 1170 - "Pescatore" (fisherman), designation of the sodomite, p. 1617.
 1171 - Nets, p. 1618.
 1172 - "Il giacchio" (a circular cast net, giacchio aperto: vagina), p. 1618.
 1173 - "The vangaiuole" (small hand-held fishing net), p. 1619.
 1174 - "Bucine", "rezze" and "vangaiuole" (types of fishing nets, sexual zones), p. 1620.

CONCLUSIONS ____ 1623

APPENDIX

DOUBLE MEANINGS IN LA "CANZONE A BALLO" "TRA EMPOLI E PONTOLMO..." BY LORENZO THE MAGNIFICENT ____ 1641

GLOSSARY ____ 1657

{p. 2151}

NOTES ____ 1771

BIBLIOGRAPHY ____ 2067

INDEX OF AUTHORS AND WORKS STUDIED ____ 2103

TABLE OF CONTENTS ____ 2119